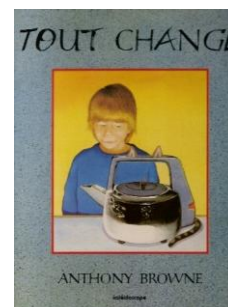


Cycle 2

Tout Change Anthony Browne Kaléidoscope



Analyse de l'album	
L'objet livre La couverture	<p>Album cartonné grand format ou album souple petit format. La couverture a un fond bleu moucheté de noir. Les caractères du titre (la police) change pour chaque lettre.</p> <p>L'image centrale sur fond orange est encadrée d'un contour rouge. Un garçon pose un regard interrogateur sur la bouilloire qui a changé. Les couleurs bleu/orange contrastent bien et l'image est mise en valeur.</p> <p>Sur la 4^{ème} de couverture, la bouilloire (posée sur le même fond bleu moucheté de noir) n'a pas subi de métamorphose. C'est l'objet réel. Le cordon électrique est relié à une prise de courant / code barre.</p>
Les illustrations	<p>Les illustrations permettent à l'enfant une lecture autonome avant même qu'il ne sache lire. Car c'est le texte ici, contrairement à l'habitude, qui, fort économe en mots, apparaît comme redondant par rapport à l'image. Par ailleurs, à l'intérieur même de l'ensemble des illustrations, se faufilent d'autres histoires.</p> <p><u>En avant-première page</u> apparaît, seul élément dans la page blanche, un coquetier de porcelaine bleue contenant un œuf à la coque légèrement fendillé. Il porte deux profils : l'un heureux, l'autre inquiet : référence au dieu Janus qui regarde le passé et le futur. L'œuf du petit déjeuner annonce, avant la page de titre, la naissance à venir et les sentiments partagés du jeune Joseph (personnage entre « deux, personnage qui se fissure en deux). Le graphisme du coquetier rappelle celui de l'horloge (page suivante).</p> <p><u>Sur la page de garde</u> qui suit, sous le titre, apparaît une pendule marquant 10h15. Les aiguilles partagent ainsi le temps en trois parties égales, comme se partageait jusqu'à ce matin-là l'univers affectif de Joseph K. dans la triade père/mère/enfant.</p> <p><u>La dernière page</u> propose quant à elle une image de la famille réunie sur le canapé du salon, le père et la mère entourant le petit garçon tenant le bébé dans ses bras.</p> <p><u>La chambre</u> de Joseph K. est inspirée du tableau de Van Gogh (<i>La chambre de Vincent à Arles</i>, 1888). Un tableau au-dessus de la tête du lit est une copie du peintre (<i>Nuit étoilée</i>, 1889). Les quatre autres gravures sur le mur de droite sont porteuses de sens quant au thème de la maternité et de la naissance. Un dessin de E.T, le petit extra-terrestre du film de Spielberg, appelé dans le film "l'enfant venu d'ailleurs". Puis une gravure représentant les phases de la lune, un schéma du système solaire, un dessin de l'astre Saturne.</p> <p><u>L'évocation de la maternité</u> dans le tableau d'une Vierge à l'enfant au dessus du canapé du salon est claire. Ce détail échappe parfois au lecteur parce que son attention est retenue par le canapé qui commence à se transformer en crocodile.</p> <p><u>Le thème des oiseaux</u> C'est ce thème qui ouvre l'album par l'œuf dans le coquetier. Il est repris et décliné tout au long du récit en images.</p> <p>Chronologiquement il apparaît d'abord par une pantoufle qui gagne une aile noire et un bec. Puis, dans la planche suivante, le reflet de l'oiseau ainsi</p>

	<p>annoncé file en travers du miroir au-dessus du lavabo de la salle de bain. Un oiseau noir : inquiétant présage...</p> <p>Le troisième support du thème est l'écran de télévision. Sur trois pages consécutives, il montre d'abord un oiseau gris, puis un nid qui contient trois œufs bleus et un quatrième, intrus, de couleur rose. Enfin l'écran montre un oiseau donnant la becquée à un oisillon dont la taille est très disproportionnée par rapport à celle du parent nourricier.</p> <p>Sur ces mêmes pages, on observe, posé sur le téléviseur, un cliché photographique de la famille, père, mère, petit garçon, la famille de Joseph K. sans doute. Le clin d'œil malicieux de Browne consiste à faire surgir dans la dernière photo de la série un porcelet rose.</p> <p>Enfin pour clore le thème de l'oiseau et de l'œuf, la dernière pirouette visuelle sera un ballon dans lequel Joseph K. shoote et qui se transforme en œuf au cours de la trajectoire pour s'ouvrir en deux et laisser s'en échapper une cigogne qui, comme chacun sait livre les nouveau-nés à domicile.</p>
Le texte	<p>Le texte est simple, les phrases sont courtes. Pas de redondance du texte et de l'image. Le texte est généralement sous une image ou centré sur une page blanche. Une seule pleine page double est sans texte : c'est la métamorphose du ballon, en œuf, puis en cigogne. Plusieurs phrases interrogatives. La taille de la police est identique sauf sur la page où la question est posée : « Est-ce que tout va changer ? ». Certains textes sont centrés. Ainsi le point d'interrogation se retrouve seul dans la phrase : « Ou bien de celui-là ? ». En fonction des éditions et des traductrices, deux textes sont proposés. L'un est plus littéraire, poétique, plus doux. L'autre a un lexique plus actuel, les phrases sont saccadées. La traduction joue un rôle sur la formulation.</p>
L'organisation du récit	<p>C'est un récit chronologique à la troisième personne. Il débute à 10h15 comme l'indique l'horloge de la page de titre. En quittant la maison ce jour-là, le père de Joseph annonce un prochain grand changement. Resté seul, le garçon constate d'infimes mutations (la bouilloire prend des allures de chat) puis les métamorphoses deviennent spectaculaires (le fauteuil se change en gorille...). Dans le jardin, d'autres transformations affectent le moindre objet. Finalement, un peu inquiet, Joseph se réfugie dans le noir de sa chambre. Ses parents poussent bientôt la porte : Le changement annoncé était l'arrivée d'une petite sœur.</p>
L'interprétation symbolique	<p>L'œuf, l'oiseau, la naissance : dans l'ordre on a l'œuf au tout début de l'album, puis l'oiseau qui apparaît volant dans un sens, puis dans l'autre. Il rentre dans le nid et donne la becquée à l'oisillon. Un peu plus loin, le ballon se transforme en œuf, puis en cigogne, « celle qui apporte les bébés ».</p>
Difficultés de compréhension du livre	
<p>L'anachronisme, l'illogisme des images. Le fait qu'il n'y ait pas de lien entre le texte et l'image. Pas de redondance texte /image mais un texte sous la forme d'une procédure d'alerte du lecteur : « Voulait-il dire qu'elles [les choses] changeraient comme ça ? », « À première vue, elles [les choses] semblaient être [normales] ».</p>	
Propositions d'actions	
Dispositif de lecture et activités pour pallier les difficultés	<p><u>Le dispositif de lecture s'adaptera au niveau de la classe et à la connaissance ou non de l'univers d'Anthony Browne.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Lecture du texte seul sans les images. Qu'est ce que l'on comprend de cette histoire ? ✓ Comparer les deux traductions (Voir tapuscrit à la fin de la fiche). Relever les inducteurs (Sinon, à part ça...), comparer les registres

	<p>de langue (jeter un coup d'œil, regarder par-dessus...).</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Dispositif de lecture par étape : Lire jusqu'à la page du lavabo. S'arrêter. Imaginer le changement annoncé. Emettre des hypothèses. Lire la fin à partir de « Est-ce que tout allait changer ? ». Confrontation entre les hypothèses émises et le texte. <p><u>Parcours d'écriture</u> sur la transformation des animaux tout au long de l'album : cadavre exquis, chaînes d'animaux.</p> <p><u>Jeu des erreurs</u> : Lister toutes les erreurs/ métamorphoses sur les pages avec les fils à linge : épingle/bougie, épingle/crayon, épingle/banane, chaussettes/crâne, épingle/ poisson, pneu/pomme, tronc/tasse, brosse/hérisson, barre/os/trompe...</p> <p><u>Jeu des métamorphoses</u> : rechercher les différentes étapes des métamorphoses. Des exemples :les métamorphoses de la bouilloire, du lavabo sont lentes, décomposées, d'une forme de départ à une forme d'arrivée. La pantoufle oiseau est une métamorphose fulgurante.</p> <p><u>Le fil rouge des animaux</u> : « Qui mange qui ? » L'oiseau au sol, le chat à queue de serpent, le crocodile à queue de banane...</p> <p><u>La famille idyllique</u> réunie sur le canapé à la fin de l'album ressemble à une image « pieuse ».</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Qu'en est-il ? ✓ Faire observer le nombre de tasses au pied du canapé. ✓ Comparer le lange rose du bébé /couleur rose du cochonnet dans la photographie posée sur la télévision. ✓ Comparer la place des personnages : Maman, Joseph, Papa. <p>À noter : le héros de « Tout change », Joseph, est incarné par Joseph, le fils de l'artiste. La famille idéalisée en dernière page...est la sienne. Anthony Browne en personne incarne le Papa.</p> <p><u>La porte.</u> Plusieurs représentations dans cet album.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Dans le vestibule de « Tout change », une double miniature de la porte apparaît dans un cadre, à droite de l'entrée. À noter l'ombre de Joseph au sol. Dans le cadre suspendu à droite, seule la partie gauche de l'image est reproduite, celle où Joseph n'apparaît pas. ✓ Un peu plus loin dans l'album, la page représentant la petite sœur de Joseph génère un effet particulier du fait de sa disposition dans le livre. Ce gros plan aux couleurs chaudes, douces surprend le lecteur car elle se révèle après la tourne de la page de droite précédente, emplie d'un fond noir sur laquelle se découpe la forme blanche d'une porte entrebâillée. <p>Observer ce raccord entre deux images, entre un décor (la porte) et un personnage (le bébé).</p> <p>Noter les contrastes de couleurs (noir et blanc / tons roses), de formes (angles aigus /courbes), de texture (uniformité /modelés). La porte et les contrastes donnent force et impact à la révélation de l'image du bébé.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Comparer l'intérieur et l'extérieur. La première partie de l'album se passe à l'intérieur puis première porte qui s'ouvre vers l'extérieur. Retour à l'intérieur et nouvelle porte vers l'intimité familiale.
Débats interprétatifs	L'album est à lui seul un débat permanent. La métamorphose est progressive, les changements se font au fil des pages.
Débat d'idées	La naissance : En quoi une naissance change les statuts dans la fratrie ? Comment la relation parents/enfant se transforme t- elle ?
Liens avec les autres disciplines	Arts visuels cf. fiche en ligne Découverte du monde

Réseaux possibles

	<p><u>Réseau autour de l'auteur</u> : l'œuvre d'Antony Browne. On pourra sélectionner les albums avec un gorille et trouver des liens entre les représentations du gorille dans « Tout change » et les albums : « Anna et le gorille », « Marcelle la mauviette », vie d'un tendre chimpanzé dans un monde de gorilles, « Marcel et Hugo », « King Kong »...</p> <p><u>Réseau autour des métamorphoses</u> : « <i>Le Rêveur</i> » sept nouvelles de l'écrivain anglais Ian Mc Ewan illustrées en noir et blanc dans la version originale par Anthony Browne. L'auteur avait souhaité que l'image de couverture représente le frère poursuivant sa sœur partiellement effacée par la crème magique trouvée dans le tiroir. Anthony Browne préférera illustrer la couverture avec un garçon à tête de chat.</p> <p><u>Réseau autour de la fratrie</u> : La petite reine E. Jadoul et C. Pineur - PASTEL</p>
--	---

Groupe Départemental Maîtrise de la Langue 28

TOUT CHANGE

Anthony Browne

Kaléidoscope

Traduit de l'anglais par Elisabeth Duval Titre de l'ouvrage original : CHANGES copyright©1990 Dépôt légal octobre 2007	Traduit de l'anglais par Isabel Finkenstaedt Titre de l'ouvrage original : CHANGES copyright©1990 Dépôt légal septembre 1990
Jeudi matin à dix heures et quart Joseph Kah s'aperçut que la bouilloire avait un air bizarre.	Jeudi matin à dix heures et quart Joseph Kah vit que la bouilloire avait un air bizarre.
À part ça , la cuisine était comme d'habitude, propre et bien rangée, et elle avait son odeur de toujours .	Sinon , la cuisine était comme d'habitude, propre et rangée. Même son odeur lui était familière .
La maison était calme , très calme , et la chambre de Joseph était exactement comme il l'avait laissée. Puis Joseph vit sa pantoufle.	La maison était silencieuse , très silencieuse , et la chambre de Joseph était exactement comme il l'avait laissée. Et puis il vit la pantoufle.
Ce matin- là, son père était allé rechercher la maman de Joseph. Avant de partir, il avait parlé de grands changements .	Ce matin- là, le père de Joseph était allé chercher la mère de Joseph. Avant de partir, il avait dit que les choses changeraient bientôt .
Parlait-il de ce changement-là ?	Voulait-il dire qu'elles changeraient comme ça ?
Ou bien de celui-là ?	Ou comme ça ?
Peut-être que dehors, les choses seraient comme avant. Il le crut pendant un instant .	Peut-être que les choses seraient normales au dehors. À première vue, elles semblaient l'être .
Joseph ne savait pas quoi faire. Peut-être que s'il montait sur un vélo...	Joseph ne savait pas quoi faire. S'il se promenait à bicyclette...
... ou regardait par-dessus le mur ?	... ou s'il jetait un coup d'œil par-dessus le mur ?
Quand la porte s'ouvrit dans un rai de lumière Joseph vit son père, sa mère, et un bébé. « Bonjour, mon amour... » dit maman , « ...voici ta petite sœur. »	Quelqu'un ouvrit la porte, alluma la lumière, et Joseph vit son père, sa mère, et un bébé. « Bonjour, mon amour, dit Maman , voici ta sœur. »